

Andrei Vybornov  
English to Russian Translator  
Automotive



Email: vybornov.andrei@mail.ru or info@extramiletranslations.com  
Tel. +7-8482-202636, Mailing address: 445054 Mira Str. 109-64, Togliatti Russia

## SUMMARY

---

10+ years of experience as an in-house and freelance translator specializing in the automotive and related industries. Also work with legal and marketing subjects. Honors degree in linguistics and technical background. Daily capacity 2000–2500 words. Certified Trados user.

## AREAS OF EXPERTISE

---

- **Automotive:** engineering, production, components, logistics, marketing, quality assurance, legislation
- **Marketing:** product launch materials, brochures, web site localization
- **Legal:** contracts and agreements, certificates, real estate
- **General:** technical, advertising, public relations, business correspondence, human resources

## EXPERIENCE

---

10+ years overall experience of in-house and freelance translation.

- **IN-HOUSE TRANSLATOR AND INTERPRETER**

Industrial and technical translations for the largest Russian car maker AVTOVAZ, which include: translation/DTP of technical manuals (including many officially published AVTOVAZ manuals), brochures, bulletins, and specification sheets with a strong emphasis on the automotive engineering and development, design, production, components, marketing, sales & distribution, customer service, industry legislation and finance. Also business mail, legal documents, contracts and presentations.

Interpreting at negotiations and business meetings held between AVTOVAZ senior executives and representatives of GM, Opel, JSC GM-AVTOVAZ, Ford, Renault, Porsche, Fiat, FGP (FIAT-GM Powertrain), Bosch, Delphi, Johnson Controls, General Electric Plastics, Continental, TNO Automotive, Tenneco Automotive, Saab Ericsson Space, Siemens VDO, AVL, Carcerano, ThyssenKrupp, Haden, SCS/Frigette, York Refrigeration, Schaffner, Comau, Komatsu, Itochu Group and many others.

- **FREELANCE TRANSLATOR**

Many years of cooperation with MLVs providing translation services to the world car and heavy machines manufacturers including BMW, Land Rover, Jaguar, GM, Opel, Volvo, Saab, Chevrolet, Caterpillar, and Atlas Copco.

Translation and localization projects completed to date include:

- web sites for premium brands covering both highly technical and marketing sections
- owner's manuals
- workshop literature containing in-depth description of technology and procedures
- technical bulletins for servicing network (technical service bulletins, customer satisfaction programs)
- marketing presentations and brochures
- catalogues (EMC testing equipment, chemical products)

Also worked in other subject fields including legal:

- European Commission directives and regulations
- national acts
- corporate policies, incl. retirement, healthcare and benefit programs, insurance and medical plans
- employment contracts.

- **PROFICIENCY IN CAT TOOLS**

A seasoned user of various Translation Memory tools such as Trados ([certified](#)), Déjà Vu and MemoQ, knowing how to leverage their powerful features including alignment, terminology management and QA checks to achieve maximum efficiency and top quality.



## WORK HISTORY

---

- **EXTRAMILE TRANSLATIONS: TRANSLATOR AND PROJECT MANAGER**  
2008 – present, Togliatti, Russia
  - Translating projects for direct customers and large international MLVs
  - Extracting terminology and preparing glossaries
  - Managing team work
- **JSC AVTOVAZ, BUREAU OF TRANSLATION AND INTERPRETING: TRANSLATOR/INTERPRETER**  
1999 – 2008, Togliatti, Russia
  - Translating technical documentation, financial, commercial and legal documents
  - Interpreting at technical and business meetings, presentations and conferences
- **TACIS PROGRAM: INTERPRETER**  
1998, Samara, Russia
  - TACIS program on land cadastre in Samara region
- **MAYOR'S OFFICE, TOGLIATTI, FOREIGN ECONOMIC & INTERNATIONAL RELATIONS DEPARTMENT: TRANSLATOR**  
1997, Togliatti, Russia
  - Business correspondence translations

## EDUCATION

---

- Samara State University (Russia) – honors degree  
Qualification: English translator/interpreter
- Togliatti Polytechnic – Automotive Engineering

## ADDITIONAL TRAINING

---

SDL Trados Certification (<http://www.sdl.com/certified/40791>)

Continuous professional development workshops 2008–2009, Samara, Russia

## HARD- AND SOFTWARE

---

IBM PC, laser printer, scanner, modem

SDL Trados, Microsoft Office (Word, Excel, Access, PowerPoint), Microsoft Visio, Adobe Acrobat, Adobe Photoshop, Adobe Illustrator, QuarkXPress, and other industry standard software